

SUSANNA ALLÉS-TORRENT

MODERN LANGUAGES AND LITERATURES · UNIVERSITY OF MIAMI
susanna_alles@miami.edu · <https://susannalles.com/>

I. EDUCATION

Barcelona 2012	University of Barcelona Ph.D Romance Studies. European Doctor. <i>Summa cum laude</i> Dissertation: “ <i>Parallelae sine Vitae illustrium uirorum</i> ” (<i>Las Vidas de Plutarco, Sevilla, 1491</i>). <i>Estudio y edición crítica de la traducción de Alfonso de Palencia de las vidas compuestas por Donato Acciaiuoli, Leonardo Bruni, Guarino Veronese</i> , directed by Prof. María de las Nieves Muñiz Muñiz. Dissertation Committee: Alejandro Coroleu Lletget (ICREA-UAB), Mariangela Regoliosi (U degli Studi di Firenze), Pere J. Quetglas i Nicolau (U of Barcelona). External reviewers: Marianne Pade (Aarhus U), Outi Merisalo (U of Jyväskylä)
Paris 2012	École Nationale des Chartes M.A. in Digital Humanities (“Technologies numériques appliquées à l’histoire”)
Rome 2008	Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales European Diploma in Medieval Studies
Barcelona 2005	University of Barcelona M.A. The Birth of the Ancient Mediterranean Culture. Highest honours
Barcelona 2005	University of Barcelona B.A. Italian Studies. Extraordinary Prize of Degree
Barcelona 2003	University of Barcelona B.A. Classics

II. RESEARCH INTERESTS

MEDIEVAL & EARLY MODERN STUDIES

Mediterranean Cultures and Languages; Medieval and Early Modern Translations in the Iberian Peninsula (1200-1600); Textual Scholarship and Philology; Iberian and Italian Humanism; Biography as genre; Latin, Romance Lexicography; Classical Tradition and Reception

DIGITAL HUMANITIES

Scholarly Digital Editions; eXtensible Markup Language and related technologies (XSLT, XPath, XQuery); Text Encoding Initiative; Web technologies; Electronic Textual Analysis; Data mining and Analysis of Linguistics Corpora; Minimal computing; *Humanidades digitales*

III. ACADEMIC POSITIONS

2017 –Present	Assistant Professor , Modern Languages and Literatures, University of Miami (UM)
2016 – 2017	Visiting Assistant Professor , Modern Languages and Literatures, University of Miami
2014 - 2016	Lecturer in Digital Humanities , Department of Latin American and Iberian Cultures, Columbia University in the City of New York
2012 - 2014	Postdoctoral Fellow , Institució Milà i Fontanals, Spanish National Research Council (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)
2010 -2013	Adjunct Professor , Department of Romance Philology, University of Barcelona
2006 - 2010	PhD Fellow , Department of Romance Philology, University of Barcelona

IV. PUBLICATIONS

BOOKS

2. | *Life Writing and Biographical Constructions in Medieval and Early Modern Iberia* (In Progress)
1. 2014 | *Las Vitae Hannibalis et Scipionis de Donato Acciaiuoli, traducidas por Alfonso de Palencia (1491)*, Barcelona - Madrid: Brepols (Textes et Études du Moyen Âge 77), 2014
Reviews in:
Cuadernos de Filología Clásica, 35.2 (2015), *Anuario de Estudios Medievales* 46.2 (2016), *La Corónica*, 45.1 (Fall 2016)

PEER-REVIEWED JOURNALS & BOOKS CHAPTERS

21. 2021 | & Dieyun Song, Jerry Bonnell, Nidia Hernández. “Digital Narratives of Covid-19 through Twitter-Mining.” *Middle Atlantic Review of Latin American Studies* (Submitted)
20. 2020 Forth. | “Digital Humanities and the Iberian Middle Ages.” In *The Routledge Hispanic Studies Companion to Medieval Iberia: Unity in Diversity*. Ed. by Michael Gerli & Ryan D. Giles. Routledge (In Press)
19. 2020 | “Crítica textual y edición digital o ¿Dónde está la crítica en las ediciones digitales?” *Studia Aurea “Veinte años de Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro”* 14. <https://doi.org/10.5565/rev/studiaaurea.395>
18. 2020 | & Gimena del Rio Riande. “The Switchover: Teaching and Learning the Text Encoding Initiative in Spanish.” *Journal of the Text Encoding Initiative* 12. URL: <http://journals.openedition.org/jtei/2994>
17. 2019 | “Sobre la complejidad de los datos en Humanidades, o cómo traducir las ideas a datos / On the Complexity of Data in the Humanities, or How to Translate Ideas into Data.” *Revista de Humanidades Digitales* 4, 2019: 1-28. <https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.24679>
16. 2018 | & Gimena del Rio Riande, “Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación.” *Humanidades Digitales: construcciones locales en contextos globales. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD)*, Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires
15. 2017 | “Notas para una edición digital de Alfonso de Palencia.” *Atalaya. Revue d'études médiévales romanes* 17
14. 2017 | “Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar: literatura áurea y edición digital.” *Studia Aurea* 11: 13-30
13. 2017 | “Pedro Mexía y las varias lecciones de Plutarco.” *Quaderns d'Italià* 22: 123-132
12. 2017 | & Marta Punsola, and Pere J. Quetglas. “La edición digital del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC).” In: *Latinidad medieval hispánica*. Ed. F. Mesa-Sanz, Sismel: Edizioni del Galuzzo, pp. 423-432
11. 2017 | “Humanistas y descubrimientos de códices clásicos: la dimensión épica.” In: *Secrets and Discovery in the Middle Ages. Proceedings of the 5th European Congress of the Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales* (Porto, 25th to 29th June 2013). Ed. José Meirinhos., Celia López Alcalde – João Rebalde, Barcelona – Roma: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, pp. 453-463
10. 2016 | “*Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*: un projecte d'edició digital.” In: *Omnia Mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat*. Ed. E. Borrell Vidal, and O. de la Cruz Palma, Secció Catalana de la SEEC, Barcelona: Universitat de Barcelona, II, pp. 231-239
9. 2015 | “Edición digital y algunas tecnologías aliadas: codificación TEI y transformaciones XSLT.” *Insula. Revista de Letras y Ciencias Humanas* 822: 18-21

8. 2015 “Implicaciones intelectuales y metodológicas en la selección de los autores y la terminología traductora castellana del siglo XV.” *Anuario Estudios Medievales* 45.1: 1-30
7. 2015 “Latinismos, palabras patrimoniales y soluciones perifrásticas en la práctica traductora del siglo XV: el caso de Alfonso de Palencia.” *Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman* 14: 85-104
6. 2014 “Le vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli.” In: *Coexistence and Cooperation in the Middle Ages. IV European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. 23 - 27 June 2009, Palermo (Italy)*. Ed. A. Musco, and G. Musotto. Palermo: Officina di Studi Medievali, pp. 149-161
5. 2013 “Il genero biografico degli umanisti e la ricezione nella Penisola Iberica nel Quattrocento: appunti per una revisione.” *Quaderns d'Italia* 18: 203-214
4. 2013 “Alfonso de Palencia y el humanismo italiano.” *Cuadernos de Filología Italiana* 19: 107-130
3. 2013 & María de las Nieves Muñiz Muñiz. “Per un’edizione ipertestuale bilingue dello *Zibaldone*.” In: *Lo Zibaldone di Leopardi come ipertesto*. Ed. M. N. Muñiz Muñiz. Florence: Leo Olschki, pp. 343-357
2. 2010 “The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli, translated by Alfonso de Palencia (1491).” In: *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)*. Ed. B. Taylor, and A. Coroleu. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 61-71
1. 2008 “Alfonso de Palencia y la traducción de las *Vidas de Plutarco* (nuevos datos en torno al texto de partida).” *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 28. 2: 99-124

BOOK REVIEWS

11. Forth. “Jaume de Cèssulis: Libre de les costums dels hòmens e dels oficis dels nobles sobre lo joc dels escachs, ed. by Alexandre Bataller Català. Alacant / Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2018” *Catalan Review* (Submitted)
10. Forth. Michelle Armstrong-Partida, Alexandra Guerson, and Dana Wessell Lightfoot (eds.), *Women and Community in Medieval and Early Modern Iberia*. Nebraska: University of Nebraska Press, 2020.” *Renaissance Quarterly* (Submitted)
9. Forth. “S. Miguel-Prendes, *Narrating Desire: Moral Consolation and Sentimental Fiction in Fifteenth-Century Spain*.” *Renaissance Quarterly* (Accepted)
8. 2020 “Spanish Paleography Digital Teaching and Learning Tool.” *Early Modern Digital Review* 3.1, 2020. <https://doi.org/10.33137/rr.v43i2.34822>
7. 2016 “Cervantes and the Golden Age Theatre: First Attempts Towards a Digital Scholarly Editorial Model.” *A Review Journal for Digital Editions and Resources* 4. URL: <http://ride.i-d-e.de/issues/issue-4/entretenida/>
6. 2016 “Álvaro Baribar (ed.), “*Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades Digitales. Experiencias y proyectos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014.” *Teca. Testimoniançe Editoria Cultura Arte* 8: 143-147
5. 2013 “Mary Franklin-Brown, *Reading the world. Encyclopedic writing in the scholastic age*, Chicago, University of Chicago Press, 2012, 446 pp. ISBN 978-0-226-26068-6.” *Anuario de Estudios Medievales* 43.1: 231-233

4. 2012 | “Lorenzo Valla, *La falsa i inventada donació de Constantí*. Traducció d’Alejandro Coroleu, Martorell: Adesiara, 2012.” *Quaderns d’Italià* 17: 203-206
3. 2011 | “Veronica Gàmabara – Vittoria Colonna – Chiara Matraini – Gaspara Stampa – Veronica Franca, *Vençuda en amorosa guerra*. Introducció, edició, traducció i notes a cura d’Israel Clarà i Maria-Isabel Segarra, Editorial Omicron: Badalona, 2010.” *Quaderns d’Italià* 16: 231-233
2. 2008 | “*Per natural desig. Cançoner de Lorenzo de’Medici*, I. Clarà/ M.I. Segarra, Editorial Omicron, Barcelona, 2008.” *Quaderns d’Italià* 14: 219-221
1. 2008 | “*Endimió retornat: Estudi sobre Benet Garret, il Cariteo*, Editorial Omicron, Barcelona 2007.” *Quaderns d’Italià* 14: 221-222

TRANSLATIONS

3. 2020 | Poggio Bracciolini, *¿Convé que un home vell es casi?* Martorell: Adesiara (Aestas, 36) (From Latin into Catalan)
2. 2016 | *Criterios para la reseña de ediciones digitales académicas (EDA)*, ver3sión 1.1. [translation of Kriterienkatalog für die Besprechung digitaler Editionen]. URL: <http://www.i-d-e.de/publikationen/weitereschriften/criterios-version-1-1/> (From English into Spanish)
1. 2014 | Leonardo Bruni, *Vides de Dante i de Petrarca*, Martorell: Adesiara (From Italian into Catalan)

CURATED ISSUES

“Digital Humanities in Spanish and Portuguese.” *Hispania*, Special Issue, edited by Megan Jeanette Myers, Susanna Allés Torrent, & Élika Ortega, 2021.

OTHER PUBLICATIONS (TEACHING)

- Allés Torrent, Susanna (2019). “Introducción a la Text Encoding Initiative. Definición, aplicaciones prácticas y recursos”. <https://tthub.io/aprende/l1-intro-a-tei/> DOI: 10.5281/zenodo.3530772
- Allés Torrent, Susanna (2019). “El lenguaje XML y algunos conceptos generales”. <https://tthub.io/aprende/l2-xml/> DOI: 10.5281/zenodo.3530805
- Allés Torrent, Susanna (2019). “Estructura básica y elementos comunes de los documentos XML-TEI”. <https://tthub.io/aprende/l3-basicos-tei/> DOI: 10.5281/zenodo.3531506
- Allés Torrent, Susanna (2019). “Las Guías directrices de la Text Encoding Initiative, su manejo y su traducción al español”. <https://tthub.io/aprende/l4-guias/> DOI: 10.5281/zenodo.3531573
- Allés Torrent, Susanna (2019). “La codificación de tipologías textuales (prosa, poesía, drama, fuentes primarias y edición crítica)”. <https://tthub.io/aprende/l5-tipologias/> DOI: 10.5281/zenodo.3531626
- Allés Torrent, Susanna (2019). “Esquemas RNG y personalización de TEI”. <https://tthub.io/aprende/l6-esquemas/> DOI: 10.5281/zenodo.3531662
- Allés Torrent, Susanna (2019). “¿Qué es y para qué sirve el documento ODD?”. <https://tthub.io/aprende/l7-odd/> DOI: 10.5281/zenodo.3531693

WORK IN PROGRESS

Collective biographies in 15th Century Iberia

This contribution explores the biographical genre in 15th century Iberia, with special attention to the phenomenon of collective biographies of illustrious men and women: Alvaro de Luna, Fernán Pérez de Guzmán, Fernando del Puçlar or Pere Miquel Carbonell are some of the targeted authors for this study that aims to analyze the ideology behind the biographical choices, the underlying explicit and implicit social

values connected to the particular historical moment, and the reception of the contiguous Italian literary culture.

A Tentative History for Medieval Digital Iberian Studies

This journal article offers a documented perspective on the early history of the application of computing technologies within the field of Medieval Iberian studies, by tracing conference papers, publications, and projects from the 1960s to the mid 2000s.

Les Vies de Plutarque et l'écriture de Vespasiano da Bisticci

Book chapter for a Companion to the *Vite degli Uomini illustri* written by Vespasiano da Bisticci (October 2021).

V. TEACHING EXPERIENCE

2016 - 2021	<p>UNIVERSITY OF MIAMI, DEPT. OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES</p> <p>Undergraduate:</p> <p>ITA 363 Italian Medieval and Renaissance Topics: Black Death and Other Diseases in Medieval and Early Modern Italian Literature, Fall 2020</p> <p>SPA 363 Medieval and Early Modern Topics: “Heroes and Lovers”, Spring 2019</p> <p>SPA 302 The Culture of Spain, Spring 2017, 2018, 2021, Fall 2018, 2020</p> <p>SPA 322 Cultural Topics, Fall 2017</p> <p>SPA 202 Intermediate Spanish, Spring 2017, Fall 2017</p> <p>Graduate:</p> <p>MLL 726 – MLL 771 Introduction to Digital Medieval Studies, Spring 2021 (Forth.)</p> <p>MLL 726 War, Love and Storytelling in Medieval and Early Modern Europe, Spring 2019</p> <p>MLL 774 Practicum in Digital Humanities, Fall 2018</p>
2018-Present	<p>UNIVERSIDAD NACIONAL ESPAÑOLA A DISTANCIA (UNED)</p> <p>Introducción a la edición digital de textos: Marcado y Etiquetado TEI, Tecnologías de la Información para la Sociedad Digital: Humanidades y Ciencia (MA)</p>
2014 – 2018	<p>Introducción a la edición digital: TEI - XML, Título Experto Profesional en Humanidades Digitales</p>
2015 – 2017	<p>Marcado con TEI (Text Encoding Initiative), Título Experto Profesional en Edición Digital Académica</p>
2014 - 2016	<p>COLUMBIA UNIVERSITY, DEPT. OF LATIN AMERICAN AND IBERIAN CULTURES</p> <p>Minimal Editions: from the Manuscript to the Web, Spring 2016</p> <p>Introduction to Undergraduate Research, Fall 2014, Spring and Fall 2015</p> <p>Seminar in Digital Humanities, Spring and Fall 2015, Spring 2016</p> <p>Spanish through Content: Digital Humanities, Fall 2014</p>
2014 – 2019 Online	<p>UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC)</p> <p>Editorial Typologies and Book Apps, M.A. in Digital Edition</p>
2009 - 2013	<p>UNIVERSITY OF BARCELONA, DEPT. OF ROMANCE STUDIES</p> <p>Introduction to the Italian Literature, Spring 2011, Spring 2013</p> <p>Reception of the Italian Literature in Spain, Spring 2013</p> <p>Contemporary Italian Literature, Spring 2011</p> <p>Contrastive Italian Grammar (Spanish / Catalan), Spring 2010.</p> <p>Renaissance Italian Literature, Spring 2009</p>

VI. FELLOWSHIPS

- Center for the Humanities, University of Miami**, Faculty Fellow, August 2021- May 2022 (Awarded)
- École Française de Rome**, Chercheur résident, January – June 2020 (Currently; postponed to May-June 2021)
- Summer Writing Institute (SWI)**, University of Miami, May 15-18, 2018 (\$1500)
- NEH Institute for Advanced Topics in the Digital Humanities**, “Make_Your_Edition: Models and Methods for Digital Textual Scholarship”, Pittsburgh, July 10-29, 2017
- Ministerio de Asuntos Exteriores & Fundación Rafael del Pino**. Lectureship. New York, 2014-2016
- Institut de Recherche et Histoire des Textes, Comité Du Cange**. Short Term Scientific Mission. Paris (France), September 2014. Funding: COST Action Medioevo Europeo
- Brown University, Center for Digital Scholarship**. Visiting Scholar. Providence (RI), November 2013 - March 2014. Funding: Consortium for Advanced Studies in Barcelona
- Polish Academy of Sciences, Institut of Polish Language**. Postdoctoral Fellowship. Krakow (Poland), April 2013 - October 2013. Funding: IMF – CSIC
- Institut de Recherche et Histoire des Textes, Comité Du Cange**. Postdoctoral Fellowship. Paris (France), February 2013. Funding: IMF – CSIC
- Warburg Institute of London**. Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Jill Kraye). London (UK), June - August 2010. Funding: Ministerio de Educación y Ciencia (MEC)
- École National des Chartes**. Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Marc Smith). Paris (France), June - December 2009. Funding: MEC
- Università degli Studi di Roma “La Sapienza.”** Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Silvia Rizzo). Rome (Italy), January - July 2008. Funding: MEC
- Università degli Studi di Firenze**. Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Mariangela Regoliosi). Florence (Italy), March - April 2007. Funding: MEC
- Università degli Studi di Roma “La Sapienza.”** Erasmus – Socrates Scholarship. Roma (Italy), September 2000- July 2001

VII. ACADEMIC AWARDS AND GRANTS

- | | |
|------|---|
| 2020 | Text Encoding Initiative , Rahtz Prize for TEI Ingenuity, Special 2020 TEI Community Prize for the project Text Technologies Hub http://tthub.io |
| 2020 | Asociación de Humanidades Hispánicas , Best Tool and resource 2019 for the project Text Technologies Hub http://tthub.io |
| 2020 | College of Arts & Sciences, University of Miami (UM) , Fellowship in the Arts & Humanities Award for FY2020 (UM FAH 2020-843), June 1, 2019-May 31, 2020 (\$7,400) |
| 2019 | College of Arts & Sciences, UM , SEEDS You Choose Leadership Award (\$2,500) |
| 2019 | College of Arts & Sciences, UM , Funding for Pedagogy Workshop (\$2,000) |
| 2018 | College of Arts & Sciences, UM , Funding for Pedagogy Workshop (\$2,000) |
| 2014 | Generalitat de Catalunya . Award for translation: Leonardo Bruni, <i>Vides de Dante i de Petarca</i> |
| 2013 | European Association for Digital Humanities . Small Grant for Workshop XML-TEI for Ancient and Medieval Lexicographical Works (Barcelona, May 15-17) |
| 2012 | Fundación Ana María Aldama Roy . III International Prize for a PhD Dissertation |
| 2012 | University of Barcelona . Award “Premio Extraordinario de Doctorado, Filología Románica” [Extraordinary Prize for PhD in Romance Studies] |
| 2005 | University of Barcelona . Award “Premio Extraordinario de Fin de licenciatura” [Extraordinary Prize of Degree] in Romance Studies |

Fellowships, awards and grants applied and not awarded (since 2017): Provost Research Award 2018; University of Miami Fellowship in the Arts & Humanities Spring 2018; Villa I Tatti Fellowship 2018, 2019; Madrid Institute for Advanced Study Short stays 2019; Rome Prize American Academy in Rome 2019; Research Fellowship Warburg Institute 2019; Internal Limited Submission Competition to the National Endowment for the Humanities Summer Stipends program 2020; Le Page Center “Covid-19 Grants for History in the Public Interest” 2020. Fellowships applied and still pending: NEH-Mellon Fellowship for Digital Publication; MLA Humanities Innovation Grants 2021.

VIII. CONFERENCES PAPERS

CONFERENCES AND TALKS:

- 2021 Forth. “Garcilaso en Nápoles: tra l’archivio e l’edizione digital, tra l’esperimentazione e la consolidazione delle ‘buine pratiche’.” XXXI Congresso Associazione Ispanisti Italiani, Bari (Italy), June 17-20 [Postponed to 2021]
- 2021 Forth. & Dieyun Song, Jerry Bonnell. “Exploring Digital Narratives of Covid-19 through Twitter.” Latin American Studies Association (LASA) Congress, May 26-29, 2021 (Paper accepted for panel “Research in the Midst of a Pandemic”)
- 2021 Forth. “Religiosità e vite di clerici nelle collezioni umanistiche spagnole del XV secolo.” Colloque Église(s) et vies de Grands Hommes. Les renouvellements de la biographies religieuse entre Renaissance et réformes (Italie/Europe, 1300-1700), École Française de Rome, March 12-13 [Postponed to 2021]
- 2020 & G. del Rio, R. De León, N. Hernández; J. Bonnell; D. Song, M. Fila, “Narrativas digitales de la Covid-19 en Twitter: de los datos a la interpretación.” Noviembre HD, Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires, Argentina, November 13 (Online <https://www.youtube.com/watch?v=veUcp21_89c>)
- 2020 “Los datos en la investigación en humanidades”. Masterclass for the course (“Metodologías para la investigación en el ámbito de las HD”, at the MA in DH, Universidad en Internet, April 09 (Online)
- 2019 & Gimena del Rio Riande (CONICET), “TTHUB: Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital.” IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades digitales. “Humanidades Digitales & Patrimonio cultural”, Universidad Castilla La Mancha, Toledo (Spain), October 23-25, 2019
- 2019 & Gimena del Rio Riande (CONICET), “TTHUB: Text Technologies Hub for Extending TEI Training in Spanish.” TEI Conference and Members’ Meeting 2019 “What is Text, really? TEI and beyond.” University of Graz (Austria), September 16-20, 2019 (Poster)
- 2019 “Biographical Collections in Medieval and Early Modern Iberia: Exploring Literary Topics.” Symposium Life-Writing Historicized: The Individual in Social and Cultural Context in Europe (1300-1800), University of Miami, February 21 - 23, 2019
- 2018 “Traducir ideas a datos.” Congreso Internacional Humanidades Digitales: La Cultura de los Datos, Rosario (Argentina), November 7-9 (Keynote speaker)
- 2018 & Mitsunori Ogihara (University of Miami), “Open Data as the Essentials of Teaching and Textual Research.” Conference of the Japanese Association for the Digital Humanities, Tokyo (Japan), 9-13 September
- 2018 & Mitsunori Ogihara, “On Global, Formal Languages, and the Others.” TEI2018 The 18th annual Conference and Members Meeting of the Text Encoding Initiative Consortium, Tokyo (Japan), 9-13 September
- 2018 “*Humanidades Digitales* and the other linguistic divide.” Digital Humanities Conference, Mexico, 25-28 June
- 2017 & Gimena del Rio Riande (Conicet), “TEI Academic Training in a Spanish Speaking Context”, TEI2017 The 17th annual Conference and Members Meeting of the Text Encoding Initiative Consortium, Victoria (British Columbia, Canada), 11-15 November

- 2017 “Actualizaciones disponibles. Tecnologías que dan sentido a los textos”. Columbia University, Department of Latin American and Iberian Cultures, 8 February (Invited Talk)
- 2016 “Digitus Dei est hic?: la Edición Digital Académica en el contexto global de las Humanidades Digitales.” Humanidades Digitales *Construcciones locales en contextos globales*. I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires (Argentina), 7-9 November (Panel participation)
- 2016 “Integrar las Humanidades Digitales en una Universidad Hemisférica.” Humanidades Digitales *Construcciones locales en contextos globales*. I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires, 7-9 November (Panel organizer)
- 2016 “Minimal Editions in the Classroom: a pedagogical proposal”, Digital Humanities Conference, Kraków, 12-16 July
- 2016 “Translating the *Life of Cicero* and stylistics disagreement: Iacopo Angeli vs Leonardo Bruni.” International Medieval Congress, Leeds (UK), 4-7 July
- 2016 “Editar Alfonso de Palencia digitalmente”, Journée d’étude Alfonso de Palencia. Séminaire des Hispanistes du CIHAM, ENS de Lyon, 9-10 June (Invited talk)
- 2016 “Integrating DH skills, methods or tools in the Language Curriculum?” 47th Annual Convention Northeast Modern Language Association, Hartford (Connecticut), 17-20 March
- 2016 “Text-Rewired: Editing the Past in the Digital Way” Department of Hispanic Studies, University of Houston, 22 February (Invited talk)
- 2016 “Digital Editions, Translations, and the Challenge of Representation.” Modern Language Association Annual Convention, Austin (Texas), 7-19 January
- 2015 “Visualizing tools for the Censorship of the *Decameron* during the Cinquecento.” International Colloquium: Scholarly Networks and the Emerging Platforms for Humanities Research and Publication, The Virtual Humanities Lab, Brown University, 16-18 April
- 2014 “Decoding Lexical Resources.” Text Encoding Initiative Conference and Members Meeting, 22-24 October, Evanston (Illinois) (with Scholarship awarded)
- 2014 “El *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* y su edición digital: metodología, funcionalidades y perspectivas.” 7th International Conference on Historical Lexicology (ICHLL2014), Universidad de Las Palmas, 9-11 July
- 2013 “L’edició digital del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*: un projecte en curs.” XVII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Omnia Mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat, 3-5 July
- 2013 “Il lessico umanistico nelle scoperte dei codici greci e latini: la dimensione epica.” Secrets and Discovery in the Middle Ages. 5th European Congress of Medieval Studies, Faculdade de Letras, Porto (Portugal), 25-29 June (with scholarship awarded)
- 2013 “Latinismos, casticismos y soluciones perifrásticas en la práctica traductora castellana de finales del siglo XV.” Colloque International de Linguistique (Ibéro-)romane, Montpellier (France), 20-30 May
- 2012 “El primer ensayo medieval sobre traducción? El caso de Burgundio da Pisa (s. XII).” 1st ARDIT International Congress of Predoctoral Medievalists: Spaces of knowledge: an interdisciplinary

- approach to medieval thought, Barcelona, 14-16 November (Invited closure lecture)
- 2012 “Regards croisés sur les projets d’édition électronique du *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (CSIC) et du *Du Cange* (ENC), ainsi que sur les choix d’encodage retenus.” Journée d’études: Le master de l’ENC, acteur de projets numériques et patrimoniaux internationaux: enjeux et problématiques, ADEMEC, École nationale des chartes, Paris, 10 November (Invited talk)
- 2012 “Per un’edizione bilingue dello *Zibaldone* (Presentazione del prototipo).” International Congress Lo *Zibaldone* di Leopardi come ipertesto, University of Barcelona, 26-27 October
- 2012 “Tra pratiche medievali e umanistiche: il caso della traduzione di Alfonso de Palencia.” Convegno DEEM Ricerche medievali, dopo il Diploma, Rome (Italy), 19-20 April (with scholarship awarded)
- 2009 “Le *Vite di Omero* tradotte da Pellegrino degli Agli.” Coesistenza et cooperazione nel Medioevo, FIDEM, Palermo (Italy), 23-27 June
- 2009 “The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli, translated by Alfonso de Palencia (1491).” Latin and Vernacular in Renaissance Iberia, IV: the Influence of Christian Latin Literature, University of Cork (UK), 15-16 April

SEMINARS AND WORKSHOPS:

- 2021 “Les humanitats digitals i l’edició de textos: plantejaments, eines, aplicacions i tendències”, Seminar Càtedra Màrius Torres, Universitat de Lleida (Spain), April 28-30 (Invited) [Postponed to January 2021]
- 2020 “Digital Narratives of Covid-19 Through Twitter Mining.” Covid-19 Research Symposium, College of Arts & Sciences, University of Miami, October 2.
- 2019 “ARCHBIO: ARCHive of Medieval and Early Modern BIOographies.” Webaton OpenGLAM-AAHD “Digital Humanities, Cultural Heritage and Open Access.” September 4 (Online)
- 2018 “Taller-Hackathon de edición digital de textos con TEI en español.” Workshop Humanidades Digitales: ¿Para qué sirven? ¿Cómo funcionan?, Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (CONICET), Buenos Aires, 12 November
- 2018 “Hacia la publicación: XSL, transformación y plataformas de publicación.” II Seminario Internacional ICREA Academia-PROLOPE. Texto Crítico y edición digital: modelos, codificación, alojamiento, publicación, coords. Gonzalo Pontón & Ramón Valdés, Universitat Autònoma de Barcelona, January 11-12
- 2017 “Digital Philology or When the Love for Words Becomes Computational.” New Voices on DH@UM, January 27
- 2016 “Crear una edición mínima con Jekyll y GitHub Pages.” Humanidades Digitales *Construcciones locales en contextos globales*. I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires (Argentina), 7-9 November
- 2016 & Elena González-Blanco (UNED, Madrid), Gimena del Río Riande (Secrit-Conicet, Argentina), Clara Martínez (UNED, Madrid). “DH Training in the Spanish Speaking World: When Digital Humanities become Humanidades Digitales.” *Innovations in Digital Humanities Pedagogy: Local, National, and International Training*, DH2016, 11 July

- 2016 “DH Integration in a Modern Languages Department.” *Innovations in Digital Humanities Pedagogy: Local, National, and International Training*, DH2016, 11 July
- 2015 “Introduction to TEI.” Digital Humanities Summer School, UNED, Madrid, 23-27 June
- 2015 “The Digital Humanities and Language Learning.” Language Research Center, Brown Bag Series, 10 February
- 2014 “Des corpus aux dictionnaires: présentation de l’usage des corpus dans la réédition des dictionnaires et de l’extraction d’information.” Training School Creation and use of Medieval Textual Corpora, Seminari di Ciutadella, Minorca, 16-24 de September
- 2014 “Introducción a la edición digital: primeros pasos de etiquetado con XML/TEI.” Digital Humanities Summer School, UNED, Madrid, 23-27 June
- 2014 “L’horizon numérique des dictionnaires et corpus de latin médiéval: le cas du GMLC et le CODOLCAT.” Scuola dottorale di specializzazione: Storia e informatica: testometria delle fonti medievali, École française de Rome, 2-6 June (Scholarship awarded)
- 2013 “GMLC and its digital edition.” Digital Humanities Seminar, Center for Digital Scholarship, Brown University (EEUU), 11 December
- 2013 & Bruno Bon (IRHT-CNRS, Paris). “Glossaries and Dictionaries of Medieval Latin: progress of integration into VCMS.” 3rd Management Committee meeting: COST Action IS1005 Medioevo Europeo, ELTE Trefort Campus, Budapest, 17-19 October (Invited participant)
- 2013 “Puesta en marcha del marcado del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*.” Workshop XML-TEI for Ancient and Medieval Lexicographical Works. Approaches, problems, mark-ups and perspectives, IMF - CSIC, 15-17 May
- 2013 “CODOLCAT and GMLC.” & “Survey of *Corpus Diacrónico del Español* and *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*.” Connecting Textual Corpora and Dictionaries, COST Action Medioevo Europeo, Kraków (Poland), 25-26 April (Invited participant)
- 2012 “Què és la Text Encoding Initiative?” *Estudis medievals: algunes tecnologies aplicades*, IMF – CSIC, Barcelona, 8 November
- 2012 & María de las Nieves Muñiz Muñiz (Universitat de Barcelona). “La trama dello Zibaldone di Leopardi: Temi ed intrecci.” XII Settimana della lingua italiana al mondo (15-21 ottobre 2012). *L’Italia dei territori e l’Italia del futuro*, Istituto Italiano di Cultura - Barcelona, 16 October (Invited talk)
- 2012 ThatCamp. User generated “Unconference” on Digital Humanities, Paris, 25-26 September (Participation scholarship awarded by the Campus Condorcet)
- 2010 “Alfonso de Palencia, traductor de Plutarco i de biografies humanístiques.” *Seminari sobre cultura literària del Renaixement (1450-1600)*, organized by prof. Alejandro Coroleu, Autonomous Univ. of Barcelona, Department of Catalan Philology, 7 April (Invited talk)

IX. CONFERENCES & WORKSHOPS ORGANIZATION

- 2019 | Panels: “Big Data in Medieval Studies I: Creating Corpora” (Organizer) & “Big Data in Medieval Studies II: Corpus Exploration” (Presider). 54th International Congress on Medieval Studies Western Michigan University, Kalamazoo, May 9-12, 2019

- 2019 Symposium Computational-Assisted Text Analysis for Resource-Scarce Literatures. University of Miami, April 24-25 (Organizer). <https://susannalles.github.io/CATARSL/>
- 2018 Digital Humanities Interdisciplinary Research Grup Seminar & Workshops Series, Center for the Humanities, University of Miami, March- April (Organizer)
- 2015 Edición digital y tipologías editoriales, Columbia University, 29 April (Organizer)
- 2014 [Training School Creation and use of Medieval Textual Corpora](http://www.glossaria.eu/minorque/), Seminari di Ciutadella, Menorca, 16-24 September (Local organizer). <http://www.glossaria.eu/minorque/>
- 2013 Workshop XML-TEI for Ancient and Medieval Lexicographical Works. Approaches, problems, markups and perspectives, IMF – CSIC, 15-17 May (Organizer).
- 2012 Workshop “Estudis medievals: algunes tecnologies aplicades”, IMF - CSIC, Barcelona, 8 November (Organizer)
- 2012 [International Congress Lo Zibaldone di Leopardi come ipertesto](#), University of Barcelona, 26-27 Octubre (Organizing Committee)

SCIENTIFIC BOARDS:

- 2019 TEI Conference and Members’ Meeting 2019. “What is Text, really? TEI and beyond” Graz, Austria, September 16-20 (Program Committee)
- 2018 III Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales. La cultura de los datos, Rosario (Argentina), 7-9 November.
- 2017 III Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas: Sociedades, políticas, saberes, Universidad de Málaga, 18-20 October
- 2015 II Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas: Innovación, globalización e impacto, UNED, Madrid, 5-7 October

X. PROJECTS

DIGITAL PROJECTS AS PI

Digital Narratives of COVID-19 (PG01314) <https://covid.dh.miami.edu/>

This project explores the social-digital narrative behind the massive digital data about COVID-19 from a humanistic and a bilingual perspective, bringing together a community of scholars and students from the University of Miami (USA) and CONICET (Argentina). We analyze data from growing crowdsourced resources, especially from social media (Twitter), focusing on English and Spanish data within the area of South Florida. (May 2020-2021) Funded by CAS, UM (11,500\$)

TTHUB. Recursos sobre de tecnologías del texto y edición digital. <https://tthub.io>

TTHub is a work in progress that gathers teaching materials in Spanish and multiple resources devoted to digital editing and in general to text technologies. The site hosts several online tutorials in the section “Aprende” that can be accessed online or be downloaded in PDF from the academic repository Zenodo “TEI en español” . TTHub is the first platforms offering materials to learn the Text Encoding Initiative in Spanish and it is already widely used by the Spanish Speaking community. It was awarded “Best Tool and resource” 2019 by the Asociación de Humanidades Hispánicas and “Special 2020 TEI Community Prize” by the Text Encoding Initiative and its annual Rahtz Prize for TEI Ingenuity.

Archive of Biographical Writings in Medieval and Early Modern Iberia. <https://archbio.miami.edu>

In the long term, this project aims to produce a digital archive of biographical collections written in Iberia from 14th to 16th centuries and make them available to the international scholarly community to search, consult, read, use and reuse. So far, it is a tool ‘in construction’ that helps me with my research for my second book project offering me the possibility to conceive a prosopographical database and a space for the digital editing of the texts (biographies). Funded by the CAS, UM 7,400\$

Archivo Digital Alfonso de Palencia (Online forthcoming Spring 2020)

This project aims to gather materials of different nature regarding Alfonso de Palencia (1423-1492), a Spanish historian, grammarian, and translator active under the Catholic kings. It also foresees a digital edition of his works, specially of his translations (Plutarch, Flavius Josephus, Domenico Cavalca) and the lexicographical works (*Universal Vocabulario en latín y en romance*, *De Synonymis*).

MEMBER IN FUNDED RESEARCH PROJECTS

I have been an active member of several research projects, most of which belonging to Spanish institutions and funded by the Spanish Government. In this list, I offer the project name, the principal researcher, the institution, the funding agency, and the project URL.

Working Group Internationalization I18n, Text Encoding Initiative Consortium, 2020. Martina Scholger & Hugh Cayless (Coords.)

Recogito TEI Working Group. Pelagios Network Small Grants 2019. Antonio Rojas Castro & Gimena del Rio Riande (Coords.). <https://github.com/hdcaicyt/Recogito-TEI> (5,000€)

Pronapoli. Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles (2016-2020), Eugenia Fosalba (PR), University of Girona. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (FFI2015-65093-P; 49,000€), <http://pronapoli.com>

Prolope. Edición y estudio de treinta y seis comedias de Lope de Vega (2019-2021), Ramón Valdés Gázquez (PR), Universitat Autònoma de Barcelona. Ministerio de Economía y Competitividad (PGC2018-094395-B-I00; 61,710€). <http://prolope.uab.cat/>

Prolope. Edición y estudio de 36 comedias de Lope de Vega (2016-2018), Alberto Blecua Perdices (PR), Universitat Autònoma de Barcelona. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2015-66216-P; 73,500€). <http://prolope.uab.cat/>

Digital Humanities Innovation Lab: Digital editions, linked open data and virtual research environment for humanities work (2015-2017), Elena González-Blanco García (PR), Universidad Nacional de Educación a Distancia. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2014-57961-R). <http://evi.linhd.uned.es/>

LUDUS (Barcelona Digital Classics) (2014-2016), Xavier Espluga (PR), University of Barcelona. Generalitat de Catalunya (“Grup de Recerca emergent”, 2014 SGR 998).

Extension and development of the *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT) database (2013 – 2015), Ana Gómez Rabal (PR), Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-38077-C02-01). <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/>

Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae (2009 -2013), Pere J. Quetglas Nicolau (PR), University of Barcelona. Generalitat de Catalunya (“Grup de Recerca Consolidat,” 2009SGR705)

Zibaldone europeo: a critical hypertext edition in Spanish and English of Giacomo Leopardi's Zibaldone (2009 – 2012), María de las Nieves Muñiz Muñiz (PR), University of Barcelona. Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2009-12556)

Hipertexto y paratexto en las traducciones españolas de la literatura italiana: *Orlando Furioso traducido en romance castellano* (2007-2009), María de las Nieves Muñiz Muñiz (PR), University of Barcelona. Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2006-27323/E). <http://stel.ub.edu/orlando/>

Texto y paratexto en las traducciones españolas de la literatura italiana (elaboración de un hipertexto de las traducciones literarias al castellano y al catalán: 1300-1939) (2006-2008), María de las Nieves Muñiz Muñiz (PR), University of Barcelona. Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2005-0042). <http://www.ub.edu/boscan/>

XII. PROFESSIONAL AND TEACHING DEVELOPMENT

The Distance Learning Institute Online Course Development Series, University of Miami, June – July 2020
 [“Fostering Community and Engagement in Online Courses” (June 10); “Introduction to Online Teaching” (June 15); “Intermediate techniques for teaching online” (June 18); “Intermediate Videoconference Tools (Collaborate Ultra)” (June 18); “Resources for Teaching and Learning Online” (June 24); “Narrative Techniques” (June 26); “Advanced Blackboard Tools for Teaching and Learning” (July 22); “Syllabus Development” (July 23); “Instructional Technology Workshops: Integrating Outside Collaboration Tools” (August 6)
 “Diversity Inclusion in the Modern Workplace,” ULearn (UM), November 9, 2020 (Online)
 “Managing Bias,” ULearn (UM), November 6, 2020 (Online)
 “Bridges: Building a Supportive Community (Florida),” ULearn (UM), February 2, 2019.
 “Des sources historiques aux bases de données”, École française de Rome, February 10-14, 2020.
 Writing Workshop, Modern Languages and Literatures, May 2, 2017.
 Text Analysis with Python and NLTK, The Graduate Center Digital Fellows, New York, March 11, 2016
 Introduction to Data Visualization, The Graduate Center Digital Fellows, New York, October 29, 2015
 Scuola dottorale di specializzazione: Storia e informatica: testometria delle fonti medievali, École française de Rome, June 2-6, 2014
 Introduction to Linux, Auladirecta.com. E-learning services, May - June 2014
 Taking TEI further: transforming and publishing TEI, Brown University, November 20-22, 2013
 Course InDesign, Auladirecta.com. E-learning services, May 6 – June 10, 2013
 Course Dreamweaver, Campus Adams (Online), April 15 – May 31, 2013
 Course Using Moodle Virtual Campus, University of Barcelona, December 2008
 Spanish as a Foreign Language Teaching Certificate, Escola Oficial d’Idiomes, Barcelona 2008
 Course Application of WIKI technology, UB, May – June 2007
 Course Digital text analysis, UB, November – December 2006
 Teaching Certificate “Certificat d’Aptitud Pedagògica”, University of Barcelona 2001 - 2002

XIII. SERVICE

Service to the University of Miami

- Undergraduate Studies Committee (2020-)
- Digital Humanities Advisory Committee (2020-)
- Organization and coordination of *La Hora del Café*, a weekly gathering with undergraduate students to make conversation in Spanish (2017 - 2019)
- Sigma Delta Pi (National Collegiate Hispanic Honors Society) Coordinator (2017-2020)
- Committee for the Drafting of the Graduate Certificate Program in Digital Humanities and for the creation of new undergraduate DH courses (MLL 410, SPA 410)
- Coordination Interdisciplinary Research Group in DH (Center for the Humanities) (2017-2019)
- Member Search Committee, Lecturer in Italian (Spring 2018)
- Digital Humanities Steering Committee (co-chair) (2017-2018)
- Lectures Committee for Invited Guest at MLL (2017-2018)

Service at Columbia University

- Coordinator of Digital Humanities at the Department of Latin American and Iberian Cultures
- Workshops organizer in Digital Humanities

- Coordination and website update of Advanced Culture Courses Span 3349 and 3350
- Coordination of the Open@Lab, at Butler Library
- Undergraduate Research mentoring and advising

Service to the Profession:

- Executive Committee *Associació Humanitats Digitals Catalanes*
- Editorial Board: *Revista de Humanidades Digitales* 2017-
- Reviewer for journals (selection): *452°F. Revista de Teoria de la Literatura i Literatura Comparada* (2020), *Digital Studies / Le champ numérique* (2019); *Digital Scholarship in the Humanities, A review journal for digital editions and resources*; *Cuadernos AISPI Estudios de lenguas y literaturas hispánicas* (2018); D. González & H. Bermúdez, *Humanidades Digitales: Miradas hacia la Edad Media*, De Gruyter, 2018.
- Reviewer for Conferences (selection): TEI Conference 2019; Digital Humanities Conference 2018 Mexico; Association for Computer in the Humanities, Pittsburg 2019; DH Conference 2019, Utrecht; DH Conference 2020, Ottawa;

XIV. MA AND PHD SUPERVISION

University of Miami

Elena Bonmatí. “Anarchism, Eroticism, and Sexology in Spanish Early Twentieth-Century Magazines and Literary Collections (1901-1936)”. PhD Dissertation to be defended by May 2020 (Dissertation Committee)

Universidad Nacional de Educación a Distancia

MA Thesis supervision for MA in Digital Humanities (60 credits):

Ana Sirgado. “Manual de codificación XML-TEI para una edición digital del *Libro de las claras e virtuosas mujeres* de don Álvaro de Luna”, September 2020

Federica Zoppi. “Un ejemplo de aplicación de la codificación TEI y de la Version Machine al estudio de la traducción: el *Cortegiano* de Castiglione frente a la traducción de Boscán.”, September 2019

École Nationale des Chartes

M.A. dissertation advisor: Frédérique Laugrost. “XML-TEI pour les ouvrages lexicographiques. La modélisation du *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*”, Mémoire pour le Diplôme de master mention Technologies numériques appliquées à l’histoire, September 2013

XV. ACADEMIC STAFF EVALUATION AND MEMBERSHIPS

Member, The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Member, Latin American Studies Association

Member, Modern Language Association

Member, Alliance of Digital Humanities Organizations

Member, Renaissance Society of America

Member, Text Encoding Initiative

Accreditation for Tenure-track lecturer, “Agència per la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya” (External quality assurance body for higher education system in Catalonia), February 2013

XVI. LANGUAGES

Spanish, Catalan: native speaker

English, Italian, French: near native

Latin: advanced

Ancient Greek, German: intermediate

XVII. OTHER SKILLS

XML and related languages (XPath, XSLT); Metadata standards (MARC, EAD, Dublin Core); Web technologies and CMS (Jekyll, Drupal 7 and 8, Wordpress, Omeka); Programming languages (PHP, Javascript); Python notebooks; database (MYSQL, eXist); data visualisation (Gephi, D3.js); text edition (Markdown, Pandoc, Classical Text Editor, LaTeX); GitHub, GitHub Pages; electronic text analysis (TXM, Antconc); stylometrics (R, R Studio)